

# 「新的文化中心」的建設： 香港《立報·言林》與葉靈鳳的文學翻譯 (1938–1941)

張蕾 (Lei Zhang)

中國 蘇州大學

## 摘要

《立報》1938年在香港發行，1941年停刊。葉靈鳳是香港《立報》副刊《言林》的編輯，在他的努力下，《言林》顯示出「世界性」特徵。葉靈鳳通過連載翻譯作品支撐起了《言林》的版面構架。從《紅翼東飛》到《狐》，葉靈鳳貢獻給《言林》的一系列譯作，既具有現實意義，也體現出明顯的文學取向。作為新文學家，葉靈鳳翻譯的價值超越了翻譯本身。隨著內地作家南來，香港在戰時成為新文化和新文學的一個中心。《言林》對新文學在香港的開展起到不容忽視的作用。如果考慮到《言林》刊載文字的三類題材內容，那麼國內文學的報導、國外作品的引入都與香港本地文學的建設連在了一起。葉靈鳳的翻譯照應了新文學建設時期對西方作家和文學翻譯的倚重。《早戀》等《言林》的優秀譯作，成為新文學創作的示範，融入了香港的文學歷史。

## Abstract

*Lih Pao* was published in Hong Kong in 1938 and ceased publication in 1941. Ye Lingfeng was the editor of *Yan Lin*, a supplement of Hong Kong's *Lih Pao*. With his efforts, *Yan Lin* showed the characteristics of "cosmopolitan." Ye Lingfeng supported the layout of *Yan Lin* through serial translation works. From *Red Wings Fly East* to *The Fox*, Ye Lingfeng contributed a series of translations to *Yan Lin*, which not only had practical significance, but also reflected the obvious literary

orientation. As a New Literature writer, Ye Lingfeng's translation value goes beyond the translation itself. With mainland writers coming south, Hong Kong became a center of New Culture and New Literature during the war. *Yan Lin* has played an important role in the development of New Literature in Hong Kong. If we consider the three types of subject matter of the articles published in *Yan Lin*, the reporting of domestic literature and the introduction of foreign works are connected with the construction of local literature in Hong Kong. Ye Lingfeng's translation reflects the reliance on Western writers and literary translation in the period of New Literature construction. The excellent translations of *Yan Lin* such as *Early Love* have become a model of New Literary creation and integrate into the literary history of Hong Kong.

#### 關鍵詞

《立報·言林》、葉靈鳳、文學翻譯、香港、抗戰

《立報》日刊，1935年9月20日由著名報業家成舍我（1898–1991）等人在上海創辦，1937年11月25日起停刊。1938年4月1日開始在香港發行，今所能查見的香港《立報》最後一期出刊於1941年12月13日。1945年10月1日《立報》復刊於上海，1949年4月30日終刊。<sup>1</sup>「《立報》的出版，不僅在上海，而且在我國新聞事業史上，佔有重要地位，它標誌我國小報發展的里程碑。它的辦報方針和革新精神都在我國新聞界產生了一定影響」（馬光仁 1996，774）。《立報》是小型報紙，四個版面。<sup>2</sup>和一般小報偏重娛樂、趣味不同，《立報》更注重新聞性、時事性和社會性，把小報辦成了大報的格局。「創刊不到半年銷量達到10萬份，最高時達20萬份，『打破自有日報以來的銷售最高記錄』」（劉艷鳳 2009，116–120）。《立報》的成功，使它因上海淪陷而停刊之後，能夠在香港獲得重生。